

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 5 septembre 1916.

N<sup>o</sup> 68.

Dienstag, 5. September 1916.

Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1916, concernant la saisie, l'acquisition et la répartition des pommes de terre.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

A. De la saisie de pommes de terre.

**Art. 1<sup>er</sup>.** A dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté, la récolte de pommes de terre de l'année 1916 est saisie au profit de l'État.

**Art. 2.** Sans l'autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition, il est défendu de déplacer les objets saisis. Tous actes de disposition y relatifs sont nuls, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les art. 4, 5 et 6 ci-après.

Sont assimilés aux actes de disposition les actes résultant des procédures de la saisie-exécution ou de la saisie-arrêt.

Großh. Beschluß vom 5. September 1916, betreffend die Beschlagnahme, den Erwerb sowie die Verteilung der Kartoffeln der diesjährigen Ernte.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staat rates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

A. Über die Beschlagnahme der Kartoffelernte.

**Art. 1.** Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses ist die Kartoffelernte des Jahres 1916 für den Staat beschlagnahmt.

**Art. 2.** Ohne schriftliche Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale dürfen Verschiebungen an den beschlagnahmten Gegenständen nicht vorgenommen werden. Alle rechtsgeschäftlichen Verfügungen über dieselben sind nichtig, soweit nicht in den Art. 4, 5 und 6 etwas Anderes bestimmt ist.

Den rechtsgeschäftlichen Verfügungen stehen Verfügungen gleich, die im Wege der Zwangsvollstreckung oder Arrestvollziehung erfolgen.

Les transports commencés peuvent être terminés.

**Art. 3.** Les détenteurs de provisions saisies sont obligés de pourvoir à leur conservation.

**Art. 4.** Malgré la saisie il est permis:

a) aux exploitants agricoles, d'employer provisoirement et jusqu'à nouvelle disposition, les provisions nécessaires pour les besoins de leur exploitation;

b) à ces mêmes exploitants de fournir ou d'échanger des pommes de terre de semence. Toutefois ces fournitures et échanges sont subordonnés à l'autorisation de l'Office d'achat et de répartition;

c) aux non-producteurs, de se pourvoir auprès des producteurs, sans intermédiaire, à raison de 250 kg. par membre du ménage. Ces acquisitions ne pourront se faire que moyennant une autorisation nominative à délivrer par l'administration communale de la résidence de l'acheteur. A cette fin, les intéressés en feront la déclaration écrite à la commune avec indication des fournisseurs ainsi que des quantités. L'autorisation d'achat délivrée par l'administration communale servira en même temps d'autorisation de transport

*B. De l'acquisition et de la répartition des pommes de terre.*

**Art. 5.** Les pommes de terre saisies ne peuvent être vendues qu'à l'État aux prix maxima à fixer par le Gouvernement.

Toute autre vente est interdite, sauf ce qui est statué à l'art. 4 c) du présent arrêté.

**Art. 6.** L'Office d'achat et de répartition est chargé de pourvoir à l'acquisition et à la répartition des provisions sur tout le pays, d'après les besoins des différentes communes et dans les limites des stocks disponibles.

**Art. 7.** Les administrations communales

Angesangene Transporte dürfen zu Ende geführt werden.

**Art. 3.** Die Besitzer von beschlagnahmten Vorräten sind verpflichtet, für deren Erhaltung zu sorgen.

**Art. 4.** Trotz der Beschlagnahme dürfen:

a) landwirtschaftliche Unternehmer provisorisch und bis auf weitere Verfügung die notwendigen Vorräte für den Bedarf ihres Betriebes verwenden;

b) landwirtschaftliche Unternehmer Saatkartoffeln liefern oder umtauschen. Jedoch bedürfen diese Lieferungen oder Tauschgeschäfte der Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale;

c) Nichtproduzenten sich ohne Zwischenhändler bei den Produzenten versorgen und zwar zu 250 kg pro Haushaltsmitglied. Diese Ankäufe dürfen nur auf Grund einer namentlichen Ermächtigung der Gemeindeverwaltung des Wohnortes des Ankäufers erfolgen. Dieserhalb haben die Interessenten eine schriftliche Erklärung bei der Gemeinde einzureichen mit Angabe der Lieferanten sowie der Mengen. Die von der Gemeinde ausgestellte Ankaufsberechtigung gilt zugleich als Transportberechtigung.

*B. Über den Erwerb und die Verteilung der Kartoffeln.*

**Art. 5.** Die beschlagnahmten Kartoffeln dürfen nur an den Staat zu den von der Regierung festzusetzenden Höchstpreisen verkauft werden.

Jeder anderer Verkauf ist untersagt, vorbehaltlich der Bestimmung unter 4 c) dieses Beschlusses.

**Art. 6.** Die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale hat die Aufgabe, für den Erwerb und die Verteilung der Vorräte über das ganze Land nach den Bedürfnissen der einzelnen Gemeinden und in den Grenzen der verfügbaren Vorräte zu sorgen.

**Art. 7.** Die Gemeindeverwaltungen und die

et les commissaires de district fourniront à l'Office les renseignements requis.

**Art. 8.** Le collège échevinal exécutera les mesures ordonnées par les autorités et par l'Office.

**Art. 9.** Les infractions aux dispositions qui précèdent ou aux arrêtés ministériels tendant à l'exécution du présent arrêté, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à 3 ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 10.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 septembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.

Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1916, réglementant l'achat et la cession de pommes de terre non encore récoltées.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Districtskommissare haben der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale die gewünschten Aufschlüsse zu liefern.

**Art. 8.** Das Schöffengericht hat die von den Behörden und der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale angeordneten Maßnahmen auszuführen.

**Art. 9.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen oder die in Ausführung dieses Beschlusses erlassenen oder noch zu erlassenden ministeriellen Beschlüsse, werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

**Art. 10.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 5. September 1916.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. W e l t e r.

Großh. Beschluß vom 5. September 1916, wodurch Ankauf und Übergabe der noch nicht abgeernteten Kartoffelflächen geregelt wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'achat et la cession de pommes de terre non encore récoltées sont interdits, sauf autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

L'autorisation n'est pas requise pour les administrations communales.

Sont annulés tous les marchés conclus avant la mise en vigueur du présent arrêté et non encore exécutés.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit ~~jours~~ jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 septembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.

Arrêté du 5 septembre 1916, concernant l'achat de pommes de terre ainsi que la fixation de prix maxima.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1916, concernant la saisie, l'acquisition et la répartition de la récolte des pommes de terre;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation de prix maxima de vente des vivres et objets de première nécessité;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Kauf und die Übergabe von noch nicht abgeernteten Kartoffelflächen sind ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale verboten.

Diese Ermächtigung ist nicht erforderlich für Gemeindeverwaltungen.

Alle vor Inkrafttreten dieses Beschlusses getätigten und noch nicht ausgeführten Verkäufe gelten als null und nichtig.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

**Art. 3.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 5. September 1916.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.

Beschluß vom 5. September 1916, betreffend Ankauf der Kartoffeln sowie Festsetzung von Höchstpreisen.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 5. September 1916, über die Beschlagnahme, den Erwerb und die Verteilung der Kartoffeln der diesjährigen Ernte;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für Lebensmittel und gewisse Bedarfsgegenstände;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

**Art. 1er.** Sauf ce qui est statué par l'art. 4 c de l'arrêté grand-ducal précité concernant l'approvisionnement des ménages des non-producteurs, l'achat de pommes de terre n'est permis qu'aux commissionnaires régionaux désignés par l'Office d'achat et de répartition.

**Art. 2.** Les prix maxima, tant pour les ménages que par les commissionnaires, sont fixés par 100 kg. comme suit :

a) pour le commerce en gros, c'est-à-dire dépassant 200 kg. :

1 <sup>o</sup> pour pommes de terre de 1 <sup>re</sup> qualité, telles que Magnum Bonum, Industrie, Up to date, etc. . .	Pour livraison jusqu'au 10 nov.	Pour livraison après le 10 nov.
	22 fr.	18 fr.
2 <sup>o</sup> pour pommes de terre de 2 <sup>e</sup> qualité, telles que Wohlman, etc. (sortes rouges) .	19 fr.	15 fr.

Ces prix s'entendent pour livraison à la gare d'expédition;

b) pour le commerce en détail, c'est-à-dire en quantités inférieures à 200 kg. pour livraison jusqu'au 10 novembre :

1<sup>o</sup> pour pommes de terre de 1<sup>re</sup> qualité, telles que Magnum Bonum, Industrie, Up to date etc., à fr. 3,25 le bichet de 20 litres;

2<sup>o</sup> pour pommes de terre de 2<sup>e</sup> qualité, telles que Wohlman etc. (sortes rouges), à fr. 2,75 le bichet de 20 litres.

**Art. 3.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 25 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Vorbehaltlich der Bestimmung unter Art. 4 c des vorerwähnten Großh. Beschlusses über die Berproviantierung der Haushalte der Nichtproduzenten, ist der Ankauf von Kartoffeln nur den von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale bezeichneten Regionalkommissionären gestattet.

**Art. 2.** Die Höchstpreise, sowohl für die Haushalte als für die Kommissionäre, sind pro 100 kg festgesetzt wie folgt:

a) im Großhandel, d. h. in Mengen über 200 kg:

1. für Kartoffeln erster Qualität, wie Magnum Bonum, Industrie, Up to date usw. ....	für Lieferg. bis 10. Nov.	für Lieferg. nach dem 10. Nov.
	22 Fr.	18 Fr.
2. für Kartoffeln zweiter Qualität, wie Wohlman, usw. (rote Sorten) . . . . .	19 Fr.	15 Fr.

Diese Preise verstehen sich für Lieferung nach der Abgangstation;

b) im Einzelhandel, d. h. in Mengen unter 200 kg bei Lieferung bis zum 10 November;

1. auf 3,25 Fr. den Sester zu zwanzig Litern, für Kartoffeln 1. Qualität, wie Magnum Bonum, Industrie Up to date usw.;

2. auf 2,75 Fr. den Sester zu zwanzig Litern, für Kartoffeln 2. Qualität, wie Wohlman usw. (rote Sorten.)

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 25 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

La confiscation de l'objet de l'infraction pourra être prononcée.

**Art. 4.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 septembre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

**Avis. — Fournitures de pommes de terre aux communes.**

Les pommes de terre achetées par les commissionnaires régionaux seront fournies aux communes par l'Office d'achat et de répartition aux prix suivants:

1° pour Magnum Bonum, Industrie, Up to date, etc. (pommes de terre de 1<sup>re</sup> qualité), 17 fr. les 100 kg.;

2° pour Wohlman et autres variétés (pommes de terre de 2<sup>e</sup> qualité), 15 fr. les 100 kg.

Ces prix s'entendent par wagon, livraison à la gare de réception.

Les administrations communales sont priées de ne céder les pommes de terre fournies qu'aux non-producteurs ou aux producteurs partiels. Les quantités maxima à fournir par membre de ménage ne devront excéder 250 kg.

Luxembourg, le 5 septembre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

**Avis. — Associations syndicales.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation 1° à Lellingen, commune de Wilwerwiltz, lieu dit « In Hoschtert »; 2° à Erpeldange, commune d'Eschweiler, lieux dits « Leidebour », « Ueschten » et « Frombour », ont été autorisées.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung kann angeordnet werden.

**Art. 4.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 5. September 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.*

**Bekanntmachung. — Kartoffellieferungen an die Gemeinden.**

Die von den Regionalkommissionären angekauften Kartoffeln werden von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zu folgenden Preisen an die Gemeindeverwaltungen abgegeben:

1. für Magnum Bonum, Industrie, Up to date usw. (Kartoffeln erster Qualität), zu 17 Fr. per 100 kg.;

2. für Wohlman und andere rote Sorten (Kartoffeln zweiter Qualität), zu 15 Fr. die 100 kg.

Diese Preise verstehen sich bei waggonweiser Lieferung, franco Empfangsstation.

Die Gemeindeverwaltungen sind ersucht, die gelieferten Kartoffeln nur an Nichtproduzenten oder an Teilproduzenten abzugeben. Die Höchstmengen pro Haushalt mitglied dürfen 250 kg nicht übersteigen.

Luxembourg, den 5. September 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen 1. zu Lellingen, Gemeinde Wilwerwiltz, Ort genannt „In Hoschtert“; 2. zu Erpeldingen, Gemeinde Eschweiler, Orte genannt „Leidebour“, „Ueschten“ und „Frombour“, ermächtigt worden.

Ces arrêtés, ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Wilwerwiltz et d'Eschweiler.

Luxembourg, le 28 août 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
**L. MOUTRIER.**

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 26 août 1916, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « In der Buchenbach » à Wahlhausen, dans la commune de Hosingen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hosingen.

Luxembourg, le 26 août 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
**L. MOUTRIER.**

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsaktten sind auf der Regierung und den Gemeindefekretariaten von Wilwerwiltz und Eschweiler hinterlegt.

Luxemburg, den 28. August 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**L. Moutrier.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 26. August 1916, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „In der Buchenbach“, zu Wahlhausen, Gemeinde Hofingen, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Hofingen hinterlegt.

Luxemburg, den 26. August 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**L. Moutrier.**

**Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'août 1916.**

N <sup>o</sup> d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	Mart Pierre, agent d'assurances à Esch-s.-Alz.	Agent.	« Association générale contre les risques de la guerre. »	1 <sup>er</sup> août 1916.
2	Schneider Nic., vigneron à Remerschen.	id.	« Preussische National-Vers.-Ges. » à Stotlin.	20 id.
3	Hucwy Léon, employé à Differdange.	id.	1 <sup>o</sup> « Allianz » (incendie, vol et transport) à Zurich. 2 <sup>o</sup> « Zurich » (accident) à Zurich.	30 id.

Luxembourg, le 31 août 1916.